

外向型汉语学习词典视域下的在华高校留学生词典使用需求调查

A Survey of International Students in Chinese Universities in the Perspective of Their Use of and Demands on Foreign-Oriented Chinese Learning Dictionaries

刘佳宁¹

LIU JIANING

华侨崇圣大学、中国学院

College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University

E-mail: graceljn@163.com

李仕春²

LI SHICHUN

西南大学，中国

Southwest University, P.R China

E-mail: 546224432@qq.com

Received: 11 October 2023 / Revised: 08 December 2023 / Accepted: 12 December 2023

摘 要

本文通过问卷调查的方法，对在中国高校留学的外国留学生进行了调查，旨在了解中国高校中的外国留学生使用外向型汉语词典的基本情况及使用需求。本次研究采用统计分析的方法对收集到的数据进行了整理；采用定量与定性结合的方法，描写并分析了在华高校留学生对外向型汉语学习词典的词语释义、例句数量、义项的排列、笔顺、价格等具体问题的需求情况；最后，结合数据分析，提出了一些具体的建议。

关键词：外向型汉语学习词典；留学生；情况调查

ABSTRACT

In this paper, foreign students studying in universities in mainland China were surveyed using a questionnaire survey, aiming to understand the basic situation of the use of foreign-oriented Chinese learning dictionaries by foreign students in Chinese universities, as well as their actual needs and suggestions on specific issues such as the interpretation of words, the number of example sentences, the order of the items, the stroke order, and the price of the foreign-oriented Chinese learning dictionaries. This study used SPSS 26.0 to quantitatively analyze the collected data and put forward some suggestions for revising and compiling

foreign-oriented Chinese learning dictionaries based on the results of the data analysis.

Keywords: foreign-oriented Chinese learning dictionaries, international students, survey

一、研究背景与意义

随着中国经济的高速发展，中国与世界各国的商贸及文化往来日益频繁，世界范围内对汉语学习的需求也在日益扩大，很多外国大学生也开始选择来中国留学。根据 2022 年 4 月《北京青年报》的报道：“目前全世界累计学习和使用中文的人数已接近 2 亿。”（外交部：外国学习中文人数超 2500 万，累计学习和使用中文人数近两亿，[online], 2022）汉语词典作为汉语学习的重要工具之一，其编纂与出版也逐渐得到了发展。目前中国国内出版的汉语学习词典主要包括两大类：内向型汉语学习词典和外向型汉语学习词典（也称对外汉语词典）。其中，内向型汉语词典是为以汉语为母语的学习者编写的，而外向型汉语学习词典则是为母语为非汉语的学习者编写的词典。自 1976 年由北京语言学院编写的供外国人学习使用的《汉英小词典》出版以来，截至 2008 年，根据章宜华（2010）的统计，中国国内外向型汉语学习词典的数量已达 79 部，“但在留学生中的拥有率并不高，只占 6.8%。”（章宜华，2010:5）由此可见，外向型汉语词典的编纂与相关研究还有很大的提升空间。

雍和明（2001）提出了“词典交际论”的理念，认为“从词典用户角度可以评估词典语篇的可接受性。”（雍和明，2001:39）遵循这一理念，既然外向型汉语学习词典是为了适应外国学习者学习汉语的实际需要而编写的，那么，外国学习者就应该是外向型汉语词典真正的“用户”或者说“目标用户”，要根据他们的需求来判断词典的“可接受性”。根据中国教育部官方网站 2020 年 12 月的统计，截至 2020 年年底，中国“国内本科以上中外合作办学在读学生已超过 30 万人。”

（[中国教育在线]教育部：来华留学生结构不断优化，出国学生“回流率”显著，[online], 2020）在中国高校留学的外国留学生，可以说，就是在中国国内出版的外向型汉语词典最重要的“目标用户”之一。因此，对在华高校留学生的词典使用情况及使用需求进行调查是非常必要的。

研究的意义：通过调查，可以了解在华高校留学生对外向型汉语学习词典的使用情况、使用行为，以及他们对于词典功能的需求和期望；可以为改善外向型汉语学习词典的用户体验提供建议；也可以为今后外向型汉语学习词典的编纂和修订提供数据上的参考；还可以为推动外向型汉语词典在留学生群体中的更广泛应用贡献一些力量。

二、研究内容和方法

（一）研究内容

本研究将通过问卷调查和个别访谈的方式，收集了高校留学生对外向型汉语词典的使用情况以及使用需求的相关信息，并对所得数据进行了整理和分析。研究内容主要涵盖以下几个方面：调查对象的基本情况、中国国内常见汉语词典的使用情况、高校留学生使用不同类型词典（纸质

词典、在线词典与软件词典)的使用频率、高校留学生不常使用纸质汉语词典的原因、高校留学生对现有汉语词典的满意度,影响高校留学生购买词典的因素、高校留学生对于外向型汉语学习词典的建议等。

(二) 研究方法

1. 文献综合法

本文通过阅读和整理相关的外向型汉语学习词典研究的文献,收集了外向型汉语学习词典研究领域的研究成果,通过总结及归纳,将其作为论文撰写的参考文献和理论依据。结合留学生这部分词典用户的实际情况,以及以往外向型词典研究的方向与趋势,制定了基本的研究思路与研究结构,并在前人研究的基础上进行了进一步的探索与发现。

2. 问卷调查法

本文采用问卷调查法并辅以个别访谈法对汉语词典的用户进行了调查。调查问卷包括了参与调查的留学生的基本情况分析、收集了一些常用的外向型汉语词典的使用情况的数据,并对词典用户使用纸质词典,在线词典及词典软件的情况进行了了解,对留学生对于外向型汉语词典的功能和内容等方面需求进行了调查。此外,调查问卷还设计了有关词典用户比较关心词汇量的丰富程度、检索方法以及词典价格等方面的内容。调查结果也可以为今后外向型汉语词典编写,以及对外汉语教学课程设计的提供相关的参考资料。

3. 统计分析法

通过问卷星发放问卷后,收集了有效问卷的相关数据,整理了问卷的调查资料,并通过 Excel 文件录入了相关原始数据。本文采用 SPSS 26.0 软件对数据进行了统计,并参考个别访谈中了解到情况,对留学生对外向型汉语词典的使用和需求情况做出了具体地描述与分析。

三、研究综述

目前中国汉语外向型学习词典的研究主要的一个方向就是从理论层面探讨外向型汉语词典的编纂原则和方法,如朱瑞平(2002)谈到了留学生用汉语语文词典编纂的几个原则性问题。指出虽然目前已有将近 10 种留学生专用的汉语语文词典,但是这些词典存在着许多问题,需要编纂者具备较为深厚的学养,并在具体的编纂过程中考虑到词典的实用性、易读性及易检索性、规范性、准确性等特点。蔡永强(2011)研究了对外汉语学习词典编纂的用户友好原则,发现现有的对外汉语学习词典在检索方式、选词立目、义项取舍,以及语法术语选用等环节上未能充分体现用户友好原则等问题。建议打破母语词典编纂的僵化范式,制定一个切实可行的基于实用性的操作菜单,以更好地满足对外汉语学习者的需求,提高学习效率和效果。

此外还有学者对外向型汉语词典的现状和问题进行分析及评价的研究，比如，章宜华（2010）从学习词典的理论导向、学习词典与传统词典释义方式和释义结构的差异，以及语义分解与语义结构描述等方面进行了分析比较，指出对外汉语词典一味模仿内向型《现代汉语词典》等蓝本词典所造成的问题，并针对这些问题提出了一些实用的解决方法。夏立新（2013）针对具体的词典，指出了目前的汉语学习词典存在着雷同内向型词典、缺乏用户调查、忽视中介语分析、释义不规范、例句不恰当等一系列问题，并提出了改进的建议和措施。

然而，从目前的成果看，国内外的研究多数集中在技术层面，对于用户需求和体验的研究相对较少。主要研究如夏立新（2009）通过问卷调查和口头访问调查了广东地区的留学生，重点关注留学生对外汉语词典的使用情况以及对词典的整体需求，并针对词典编纂给出了具体的建议。杜焕君（2010）从教师角度出发，利用访谈和问卷等多种形式，调查了留学生对外汉语词典的使用情况和词典需求情况，探讨了国内出版汉语学习词典认可度较低的原因。解海江，李莉（2012）通过问卷调查，利用 SPSS 软件对汉语学习词典的使用现状和收词释义等方面进行研究。认为外向型词典编纂应该考虑到非母语者学习汉语的需求，认识他们的认知规律，避免提供仅基于编者个人主观判断的词典信息对汉语学习词典的使用现状和收词释义方面进行了分析，得出一些满足汉语二语习得者需求的启示。

这些文章在为汉语学习词典的编纂和修订都提供了不同程度的重要研究依据和数据支撑。但是，由于这些研究大多是十余年前进行的，而且有一些只是针对个别地区或者某个留学生群体进行的调研，难免存在局限性。因此，针对目前的更广泛的留学生用户群体，就外向型汉语词典的需求问题进行调查研究还是非常有必要的。

四、调查设计、过程与结果

（一）调查设计与对象

本文以在华高校留学生（后文简称为留学生）为主要调研对象，通过微信的“问卷星”小程序发放问卷。共发出调查问卷 350 份，回收问卷 306 份，其中有效问卷 304 份。问卷的回收率和有效率分别是 87.4%和 99.3%。调查问卷包含了单选、多选和部分填空形式的选项。为确保问卷调查的有效性，笔者在正式调查开始之前，也通过问卷星小程序发放了 30 份问卷，并成功回收了全部 30 份，这些问卷都是有效的。这次预调查，不仅有助于确定样本量的最小值，还发现了问卷中存在的各种问题并在此基础上对问卷进行了调整和修改，提高了问卷的科学性和有效性。在问卷中，针对参与者的国家/地区、性别、年级、学习汉语的时间、HSK 等级、等基本信息分别进行了调查，结果见表 1：

表 1 留学生的基本情况统计

名称	选项	频数	百分比(%)
您来自哪个国家/地区	美国/加拿大	82	26.97

	欧洲	67	22.04
	日本	21	6.91
	韩国	14	4.61
	非洲	26	8.55
	东南亚	58	19.08
	俄罗斯	36	11.84
您的性别	男	143	47.04
	女	161	52.96
您的年级	大学一年级	60	19.74
	大学二年级	88	28.95
	大学三年级	54	17.76
	大学四年级	43	14.14
	研究生	45	14.80
	博士	14	4.61
您学习中文几年了?	少于一年	10	3.29
	1-2 年	93	30.59
	2-3 年	123	40.46
	3 年及以上	78	25.66
HSK 等级	1-2 级	111	36.51
	3 级	119	39.14
	4-5 级	62	20.39
	6 级	12	3.95

由上表数据分析来看，在国家/地区分布方面，样本中来自美国/加拿大的留学生占 26.97%，欧洲的占 22.04%，东南亚与俄罗斯的分别占 19.08%和 11.84%，此外还有少部分来自韩国、日本及非洲的留学生。被调查对象的范围广，国别，母语等也存在很大的差异。在性别分布上，被调查者中男性占 47.04%，女性占 52.96%，性别比较均衡。问卷填写者均为在中国高校留学的在校学生，其中大一至大四的学生分别占 19.74%，28.95%，17.76%，和 14.14%，研究生占比为 14.80%，博士生则占 4.61%。在学习中文时间上，学习时间 2-3 年的人数最多为 40.46%，学习时间少于 1 年最少只占 3.29。在 HSK 等级分布上，HSK1-2 级的占 36.51%，3 级最多占 39.14%，也就是说，75.65% 的被调查对象的汉语水平还处于初级阶段。

(二) 调查结果与分析

1. 信度分析

内部一致性信度反映的是调查问卷各个题目相关的程度。内部一致性可信度通常用 Cronbach's α 系数测量。Cronbach's α 系数值介于 0 到 1 之间， α 系数值越大。说明问卷项目间相关性就越高，由表 2 数据可知，经过标准化后的信度系数为 0.827， α 系数为大于 0.8，说明该问卷总体的可信度极好。

表 2: 总体信度分析

信度简化格式		
Cronbach Alpha	样本量	项数
0.827	304	17

2. 效度分析

效度是指所测量到的结果反映所想要考察内容的程度，测量结果与要考察的内容越接近，则效度越高；反之，则效度越低。效度检验需要看 KMO 系数和 Bartlett 球形检验的显著性，其中 KMO 系数取值范围在 0~1 之间，越接近 1 说明问卷的结构效度越好。Bartlett 球形检验的显著性如果小于 0.05，则也可以认为问卷具有良好的结构效度。通过对问卷数据进行统计，结果见表 3：

表 3: 总体效度分析

KMO 和巴特利特检验		
KMO 取样适切性量数	0.887	
	近似卡方	3654.726
巴特利特球形度检验	自由度	136.000
	显著性	0.000

由表中的数据可知，通过使用 KMO 和 Bartlett 检验进行效度验证，KMO 检验的系数结果为 0.887，其中 KMO 系数取值范围在 0~1 之间，非常接近 1，而 Bartlett 检验卡方值为 3654.726 (Sig.=0.000<0.01)，显著性小于 0.05，说明问卷总体的效度极好。

3. 留学生使用外向型汉语词典情况的频数统计

汉语词典的使用现状的调查既可以检验留学生对目前流行的汉语词典的接受情况是否乐观，也可以反映出留学生用户的基本使用需求。问卷选取了中国国内出版的 7 本外向型汉语词典，为了更加充分地了解留学生使用汉语词典的整体情况，也将内向型的《现代汉语词典》以及词典软件及在线词典也列入了选项中。为研究留学生使用汉语词典情况，对其进行了多重响应下的频数分析，得出结论见表 4：

表 4 : 留学生使用外向型汉语词典情况

项	响应		普及率 (n=304)
	n	响应率	
1.《现代汉语词典》	23	3.14%	7.57%
2.《商务馆学汉语词典》	76	30.3%	25.00%
3.《现代汉语学习词典》	13	1.77%	4.28%
4.《当代汉语学习词典(初级本)》	46	6.28%	15.13%
5.《商务馆学汉语近义词词典》	6	0.82%	1.97%
6.《当代汉语词典》	0	0.00%	0.00%
7.《现代汉语常用词用法词典》	0	0.00%	0.00%
8.《新 HSK5000 词分级词典》	0	0.00%	0.00%
9. 词典软件 (手机/ipad)	284	38.74%	93.42%
10. 在线汉语词典	285	38.89%	93.75%
汇总	733	100%	241.12%

从表 4 中的数据来看, 目前出版的外向型汉语词典的使用情况并不乐观。纸质外向型汉语词典中使用率最高的是《商务馆学汉语词典》, 普及率为 25%; 使用率排在第 2 位的是《当代汉语学习词典(初级本)》, 占 15.13%。但是这两本的使用率均未达到半数。而其余 5 本外向型词典使用率则更低, 有的甚至出现无人使用的情况。调查结果看, 留学生整体上对于市面上流行的这些外向型汉语学习词典的使用程度还不是很高。这种情况值得引起国际中文教育界、辞书及出版界的重视和思考。

此外, 在被调查的留学生中有 7.57% 的人使用过《现代汉语词典》, 使用率虽然并不高, 但是作为一本内向型汉语词典, 却能拥有一定数量的留学生用户, 笔者认为有必要对这一情况进行进一步的调查。因此, 笔者再次回访了选择使用过《现代汉语词典》这一选项的留学生, 对他们进行了个别的访谈, 了解到他们之所以使用过这本词典, 主要是由于熟人推荐或者是学校提供的相关学习资源中包含了这本词典。由此可见, 如果外向型汉语词典也能够真正做到满足读者的需求, 同时加大宣传与推广力度, 那么, 外向型汉语也一定能被更多的留学生所了解和接受。另外, 从统计数据也可以看出, 留学生目前使用最多的是在线词典 (占 93.75%) 和词典软件 (占 93.42%)。由此可见, 现行出版的外向型词典向数字化、智能化方向发展也是一个重要的趋势。

4. 留学生拥有纸质汉语词典的频数统计:

表 5 分析结果显示: 拥有 0 本纸质汉语词典的频数为 194, 所占百分比 63.816%; 1 本的频数为 59, 所占百分比 19.408%; 2 本的频数为 51, 所占百分比 16.776%; 3 本的频数为 0, 所占百分比 0%; 4 本及以上频数为 0, 所占百分比 0%。其中 0 本的频数(63.816%)最高, 3 本及 4 本及以上的(0%)最低。从上面数据可以看出, 超过半数以上的在华留学生并没有购买一本自己的纸质汉语词典, 这也说明目前外向型汉语词典的留学生用户还有非常大的开发空间。

表 5: 留学生拥有纸质汉语词典数量

名称	选项	频数	百分比%
您拥有汉语词典的数量	0	194	63.816
	1	59	19.408
	2	51	16.776
	3	0	0
	4 本及以上	0	0

5. 留学生使用不同类型词典的频率统计:

为研究词典使用频率在词典类型上是否存在显著的差异, 对其进行频数统计, 得出结论如表 6:

表 6: 留学生使用不同类型词典的频率

名称	选项	频数 (n=304)	百分比%
使用在线词典的频率是	每天	99	32.566
	每周三次以上	170	55.921
	每周一到两次	35	11.513
	基本不用	0	0
使用词典软件的频率是	每天	163	53.618
	每周三次以上	114	37.5
	每周一到两次	27	8.882
	基本不用	0	0
使用纸质汉语词典的频率是	每天	23	7.566
	每周三次以上	85	27.961
	每周一到两次	140	46.053
	基本不用	56	18.421

表 6 结果显示: 留学生使用在线词典和词典软件的频率都明显高于使用纸质汉语词典的频率。使用在线词典的留学生中, 每周使用频率最高的为每周三次以上, 占 55.921%; 每天使用频率次之, 占 32.566%; 每周一到两次的使用频率最低, 仅占 11.513%。使用词典软件的留学生中, 每天使用频率最高, 占 53.618%; 每周三次以上次之, 占 37.5%; 每周一到两次的使用频率最低, 仅占 8.882%。使用纸质汉语词典的留学生中, 每天使用频率最低, 仅占 7.566%。此外, 还有 18.421% 的留学生基本不使用纸质汉语词典。

综合来看, 留学生使用在线词典和词典软件的频率要高于使用纸质汉语词典的频率。其中, 使用在线词典的留学生每周三次以上和每天使用的比例较高; 而使用词典软件的留学生每天使用的比例最高, 相比之下, 使用纸质汉语词典的留学生中, 每周一到两次的使用频率最高, 但基本不使用的比例也较高。这些数据说明, 随着科技的发展, 留学生更倾向于使用在线词典和词典软件, 而纸质汉语词典的使用频率逐渐减少。

6. 留学生不常使用纸质词典的原因统计:

为研究留学生不常使用纸质词典的原因, 本次调查对基本不用纸质汉语词典的留学生设置了“跳题”来专门调查原因, 对 56 个选择了“基本不用(纸质词典)”的留学生的填写结果进行多重响应下的描述统计, 数据见表 7:

表 7: 留学生不常使用纸质词典的原因

项	响应	普及率	
	n	响应率	(n=304)
习惯使用电子 APP	14	25.00%	4.61%
不会查中文字典	23	41.07%	7.57%
词典的解释里也有很多生字, 理解有困难	19	33.93%	6.25%
其他	0	0.00%	0.00%
汇总	56	100%	18.42%

由表可得, 从普及率来看, 不常使用纸质词典的原因中, 以不会查中文字典的最多, 占 41.07%, 其次为“词典的解释里也有很多生字, 理解有困难”占 33.93%, 由于“习惯使用电子 APP”而不用纸质词典的有 14 人, 占比 25%。从统计结果可以看出, 学生避免使用纸质词典的主要原因还是由于“不会查纸质中文字典”以及“词典的解释里也有很多生字, 理解有困难”为主。

7. 留学生学会汉语对现有汉语词典的满意程度:

为研究对现有汉语词典的满意程度, 对其进行描述统计分析, 结果见表 8:

表 8: 留学生学会汉语对现有汉语词典的满意程度

名称	选项	频数	百分比(%)
您对您目前使用的汉语词典满意吗?	非常满意	31	10.20
	满意	177	58.22
	不太满意	46	15.13
	不满意	44	14.47
	不知道	6	1.97

由表可得, 非常满意, 满意的人数分别为 31 人, 177 人, 占总人数的 68.42%, 不太满意及不满意的占 29.7%。也就是说七成的样本对现有汉语词典是满意的, 但也有接近三成的人不满意。总体而言, 留学生对现有汉语词典的满意程度较高。

8. 留学生使用汉语词典时遇到过的问题:

多重响应用于多选题分析, 分析多选题各项的选择比例情况等; 共涉及到两个名词, 分别是响应率和普及率。响应率用于对比各个选项的相对选择比例情况, 普及率用于某项的选择普及情况, 二者的区别在于被除数不一样。(比如有 100 个样本, 平均每个样本选择 3 项, 则总共 100 个样本共选择了 300 个选项。以及对于某个选项共有 60 个样本选择, 则响应率=60/300=20%; 普及率=60/100=60%)。

分析响应率情况, 即多选题各选项的选择比例, 重点描述比例较高项; (响应率加和一定为 100%) 分析普及率, 即整体上看, 多选题各选项占有所有选择的比例情况, 重点分析选择比例较高项; (普及率加和通常会高于 100%), 调查结果见表 9:

表 9: 留学生使用汉语词典时遇到过的问题

名称	选项	响应		普及率%
		n	响应率%	n=304
您使用汉语词典时是否遇到过以下问题可多选 【多选题】	没有例句或者例句太少	252	16.800	82.894
	释义不准确	206	13.733	67.763
	不方便携带	180	12.000	59.211
	没有笔顺	176	11.7333	57.895
	没有词语用法说明	172	11.4666	56.579
	价格贵	171	11.400	56.250
	没有同义词辨析	168	11.200	55.263
	不容易查找词语	167	11.133	54.934
	汇总	1500	100.00	526.316

从上表数据可知, 最普遍的问题是没有例句或例句数量太少, 占比 82.894%; 其次是释义不准确的问题, 占比 67.763%; 约有 59.211% 的受访者遇到过不方便携带的问题; 还有 56.579% 的学生遇到过没有词语用法说明的问题; 另外, 价格贵是一项问题, 有 56.250% 的学生选择了此项; 最后, 有 55.263% 选择了 “没有同义词辨析”, 54.934% 的学生表示遇到过不容易查找词语的问题。

综上所述, 学生使用汉语词典时遇到的主要问题包括: 缺乏例句或例句数量不足、释义不准确、不方便携带、没有笔顺、缺乏词语用法说明、价格贵、缺乏同义词辨析和不容易查找词语。

9. 留学生对汉语词典的需求期望:

为研究留学生对汉语词典的需求期望, 对其进行频数分析, 结果见表 10:

表 10: 留学生对汉语词典的需求期望

名称	选项	频数	百分比 (%)
您认为汉语词典中，一个词的每个释义需要添加多少的例句?	0	5	1.64
名称	选项	频数	百分比 (%)
您认为汉语词典是否需要添加更多的图片或插图?	1-2	181	59.54
	3-4	108	35.53
	5 个以上	10	3.29
	是	179	58.88
您认为汉语词典是否需要添加更多的图片或插图?	否	87	28.62
	无所谓	38	12.50
	按使用频率	126	41.45
	拼音顺序	120	39.47
您认为汉语词典中义项的排列，哪种方法好?	部首	54	17.76
	笔画	4	1.32
	非常需要	120	39.47
	一般	127	41.78
您认为汉语词典中需要加入笔顺的内容吗?	不需要	38	12.50
	无所谓	19	6.25
	汉语	113	37.17
	母语	117	38.49
你希望字典汉语词典用哪种语言解释词语	汉语加母语	62	20.39
	其他	12	3.95
	50 元以下	55	18.09
	50-100 元	100	32.89
您能接受什么价位的词典	100-150 元	86	28.29
	150 元以上	63	20.72

由表可得，对于每个词的释义是否需要添加例句的问题，59.54%的被调查者认为每个释义需要添加 1-2 个例句，35.53%的人认为需要添加 3-4 个例句，这说明留学生对于例句的数量有一定的要求，他们希望例句能够帮助他们更好地理解和运用词语。因此，在制作汉语字典时，可以适量增加每个释义的例句，以满足留学生的需求。关于是否需要在汉语字典中添加更多的图片或插图，58.88%的留学生表示需要。这表明留学生希望通过视觉方式更直观地了解词语的含义。因此，在设计汉语字典时，可以考虑增加相关的图片或插图，以提升字典的吸引力和可读性。此外，在汉语词典中，留学生对于义项的排列方法有所偏好：41.45%的留学生认为按使用频率排列是较好的方式，39.47%的留学生则偏好按拼音顺序排列。这意味着在编排词典时，可以根据留学生的喜好，将常用的义项放在更前面的位置，或者就按照音序排列义项，以方便留学生查找。对于汉语字典中是否需要加入笔顺的内容，39.47%的留学生表示非常需要，41.78%的留学生认为一般需要。这表明留学生对于汉字的书写顺序有一定的关注度，因此在字典中添加笔顺信息可以帮助留学生更准确地书写汉字。关于字典中解释词语所使用的语言，37.17%的留学生希望使用汉语，这反映了他们对于汉语学习的重视和对于汉语文化的兴趣。另外还有 38.49%的留学生希望使用母语，则是因为母语对于理解和掌握词义更为准确和自然。在词典的价格方面，约一半的留学生接受 50-100 元的词典，说明他们对于价格的敏感程度较高。然而，也有相当一部分留学生愿意购买高价位的词典，这可能与他们对于词典质量和内容的要求较高有关。



从综上所述, 首先, 从例句数量看, 绝大多数学生认为每个词义需要至少提供 1-2 个例句, 这反映出留学生在学习时需要利用例句来帮助理解词义的使用需求; 其次, 对添加图片和插图持肯定态度的学生占据大多数; 此外, 在义项排列顺序方面, 大部分学生希望按使用频率或拼音顺序来排序; 对加入笔顺内容, 虽然认为完全不需要的只占小部分, 但认为非常需要的与一般需要的学生数量相近, 说明不同学生的需求有所差异; 词语解释语言的选择也存在个体差异, 但多数学生希望同时提供汉语和母语解释, 认为有助于词义的准确理解; 而在词典定价方面, 大部分学生能接受的价格在 50-150 元。综合来看, 词典编写要从例句丰富、释义清晰、查询便捷等方面入手, 同时考虑个体差异, 提供多样化选择。这些都是提高词典质量、满足留学生用户需求的关键。

五、研究结果:

本文主要研究留学生对于外向型汉语学习词典的基本使用需求, 通过对来自不同国家 304 名在华高校留学生发放问卷调查、收集并整理调研数据, 初步了解了他们对外向型汉语学习词典的使用情况及使用需求等信息:

1. 本次调查的对象涵盖了来自美国及加拿大、欧洲、东南亚、俄罗斯、韩国、日本以及非洲的在中国高校留学的外国留学生。被调查者中男性和女性的比例相对均衡, 问卷填写者包括了从大一至博士生各个年级的在校学生。这种多层次的年级分布有助于捕捉不同学习阶段留学生的需求, 使研究更为全面。大部分的被调查者是有一定汉语学习经验的, 这些人里, 学习中文时间为 2-3 年的人数最多, 占 40.46%; 学习时间少于 1 年的最少, 只占 3.29%。这样的分布有助于了解不同学习阶段的在华留学生的需求。被调查者中, 获得 HSK1-2 级的占 36.51%; 3 级的最多, 占 39.14%。也就是说, 有合计 75.65% 的被调查对象的汉语水平处于中级以下阶段。因此, 本次研究的结果更多地反映了初学者和中级学习者的对于外向型汉语学习词典的需求和问题。

2. 在此次受访者中, 大部分留学生在纸质词典的使用方面存在能力不足的问题, 有一些同学甚至基本不会使用纸质汉语词典。在纸质汉语词典的拥有和使用方面还存在较大的空缺。但是, 电子词典和在线词典的使用率却非常高。针对这一现象, 建议纸质词典的出版商可以考虑与电子词典和在线词典的开发商合作, 共同推广各类词典的使用, 实现资源共享和互利共赢。

3. 留学生选择词典时, 更注重词典释义的准确性, 有更丰富的例句以及适当的用法注释, 大部分学生并没有把携带方便性作为优先考虑的问题。当然, 在条件允许的情况下, 他们当然更喜欢使用方便携带的词典, 这也是大部分学生习惯于使用词典软件的原因之一。

4. 留学生对于汉语词典的使用需求是多元化的。除了希望使用汉语解释词语外, 留学生还表现出对于母语解释的需求, 如果能够针对留学生对汉语词典的使用需求, 提供多语言解释的汉语词典, 则可以满足更大范围用户的需求; 此外, 超过半数的受访者希望在汉语字典中添加更多的图片或插图; 对于义项的排列方法接近半数的留学生认为按使用频率排列是较好的方式, 其次是则是按照拼音顺序排列。

5. 在词典的定价方面, 超过半数的受访者更趋向于接受 50 至 150 元的价格区间。尽管大部分留学生对价格敏感, 但也有相当一部分留学生愿意为高质量和内容付费。因此, 出版社可以考虑

推出定价稍高但内容丰富、功能齐全的高端版本，以满足这部分用户的需求。对于高价位的词典，可以考虑增加一些附加值，如在线资源、学习视频、专家咨询等，以提升词典的性价比和吸引力。总的来说，定价策略应考虑到留学生的不同需求和预算，以及他们对词典质量和内容的期望。通过灵活的价格策略，出版社可以更好地满足留学生的需求，并在市场中占据有利地位。

参考文献

- [1] 蔡永强. 对外汉语学习词典编纂的用户友好原则[J]. 辞书研究, 2011(02):67-77
- [2] 杜焕君. 教师视角的对外汉语词典用户需求研究——对外汉语词典用户需求调查[J]. 广东外语外贸大学学报, 2010, 21(05):20-23
- [3] 符淮青. 现代汉语学习词典. [M]. 北京: 商务印书馆, 2010.
- [4] 李禄兴. 新HSK5000词分级词典. [M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2014.
- [5] 李忆民. 现代汉语常用词用法词典. [M]. 北京: 北京语言大学出版社, 1995.
- [6] 鲁健骥, 吕文华. 商务馆学汉语词典. [M]. 北京: 商务印书馆, 2007.
- [7] 杨玉玲. 融媒时代外向型汉语学习词典编纂理念与实践[J]. 首都师范大学学报: 社会科学版, 2022(2):167-177.
- [8] 夏立新. 《商务馆学汉语词典》释义存在的问题及改进意见[J]. 云南师范大学学报: 对外汉语教学与研究版, 2013, 11(01):44-48.
- [9] 夏立新. 对外汉语学习词典的出版和使用调查[J]. 出版科学, 2009, 17(01):65-69.
- [10] 徐玉敏. 当代汉语学习词典(初级本) [M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2006.
- [11] 章宜华. 学习词典与二语教学研究[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2010.
- [12] 解海江, 李莉. 外向型汉语学习词典需求状况调查研究[J]. 鲁东大学学报(哲学社会科学版), 2012, 29(01):62-68.
- [13] 雍和明. 词典交际论——关于词典本质问题的再探讨[J]. 上海外国语大学学报. 2001(04):38-43
- [14] 章宜华. 内向型普通词典与外向型学习词典的对比研究——对外汉语词典及其蓝本词典的问题探讨[J]. 广东外语外贸大学学报, 2010, 21(05):5-9
- [15] 张志毅. 当代汉语词典. [M]. 北京: 商务印书馆, 2020.
- [16] 赵新, 李英. 商务馆学汉语近义词词典. [M]. 北京: 商务印书馆, 2009.
- [17] 中国教育在线. 教育部: 来华留学生结构不断优化, 出国学生“回流率”显著. [Online]. http://www.moe.gov.cn/fbh/live/2020/52834/mtbd/202012/t20201222_506974.html
- [18] 中国青年报. 外交部: 外国学习中文人数超2500万, 累计学习和使用中文人数近两亿. [Online]. <https://finance.sina.cn/2022-04-21/detail-imcwiwst3190043.d.html>
- [19] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典(第7版). [M]. 北京: 商务印书馆, 2016.

[20]朱瑞平. 论留学生用汉语语文词典编纂的几个原则性问题[J]. 北京师范大学学报(人文社会科学版), 2002(06):107-110.

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名) :
	LIU JIANING
	Highest Education (最高学历) :
	Doctoral Candidate
	University or Agency (任职院校或单位) :
	Huachiew Chalermprakiet University
	Field of Expertise (专业领域) :
	- International Chinese Education
	- Lexicology
	- pedagogy
	Address (地址) :
	83 Jichang Road, Fucheng District, Mianyang, Sichuan Province, China.

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名) :
	LI SHICHUN
	Highest Education (最高学历) :
	Ph. D.
	University or Agency (任职院校或单位) :
	Southwest University, P.R.China
	Field of Expertise (专业领域) :
	- International Chinese Education
	- Lexicology
	- Lexicography
	Address (地址) :
	2 Tiansheng Road, Beibei District, Chongqing, Sichuan Province, China